

No. of Printed Pages : 8

MTT-017

**M. A. (TRANSLATION STUDIES)
(MATS)**

Term-End Examination

December, 2022

**MTT-017 : LEXICOGRAPHY, TECHNICAL
TERMINOLOGY AND TRANSLATION**

Time : 2 Hours

Maximum Marks : 50

Note : *Attempt five questions in all. Question Nos. 7 and 8 are compulsory. Marks are given against each question. Answer Q. No. 1 to 6 in about 450 words each.*

1. Discuss the meaning and relevance of Lexicography. 10
2. Write an essay on importance of use of dictionaries in translation. 10
3. Describe the characteristics of technical terminology. 10

P. T. O.

4. What are the various steps in dictionary making ? Explain. 10
5. What do you mean by Shabd-Shakti (word power) ? Discuss the role of Shabd-Shakti in translation. 10
6. Underline the importance of word-selection in translation. 10
7. Write short note on any **one** of the following in about **250** words : 5
- (a) Online Dictionary
- (b) Puritanic view of technical terminology making
- (c) Standardization of technical terminology
8. (a) Arrange the following words in alphabetical order in Hindi : 3
- (i) संरचना
- (ii) सिद्धान्त
- (iii) समाधान
- (iv) सुनिश्चित
- (v) समेकित
- (vi) स्पंदन

(vii) शब्दावली

(viii) साक्षात्

(ix) सृजनशील

(b) Write Hindi equivalents of any *six* technical terms given below : 6

(i) Durable goods

(ii) Open door policy

(iii) Echo level

(iv) Atomic power

(v) Quorum

(vi) Treaty of extradition

(vii) No-claim bonus

(viii) Non-taxable income

(ix) Journalistic technique

(x) Crime news

(xi) Free legal aid

(xii) Military law

(c) Write English equivalents of any *six* technical terms given below : 6

(i) राष्ट्रकुल

(ii) प्रजातीय भेदभाव

(iii) जलग्रहण क्षेत्र

- (iv) हिमांक
- (v) गुणता नियंत्रण
- (vi) सदन-पटल
- (vii) तरल परिसंपत्तियाँ
- (viii) प्रति व्यक्ति आय
- (ix) गणशप स्तंभ
- (x) साहित्यिक चोरी
- (xi) परस्पर सहमति
- (xii) सुस्पष्ट परिभाषा

MTT-017

एम. ए. (अनुवाद अध्ययन) (एम. ए. टी. एस.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2022

एम. टी. टी.-017 : कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली
और अनुवाद

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न संख्या 7 और 8 अनिवार्य हैं। प्रश्नों के लिए निर्धारित अंक प्रश्नों के समक्ष दिए गए हैं। प्रश्न संख्या 1 से 6 तक प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 450 शब्दों में दीजिए।

1. कोशविज्ञान का अर्थ एवं उसके महत्व की चर्चा कीजिए। 10
2. अनुवाद में कोश के प्रयोग के महत्व पर एक निबन्ध लिखिए। 10

3. पारिभाषिक शब्दावली की विशेषताओं का वर्णन कीजिए।
10
4. कोश-निर्माण के विभिन्न चरण कौन-कौन से हैं ?
वर्णन कीजिए। 10
5. शब्द-शक्ति से क्या अभिप्राय है ? अनुवाद में
शब्द-शक्ति की भूमिका की चर्चा कीजिए। 10
6. अनुवाद में शब्द-चयन के महत्व को रेखांकित कीजिए।
10
7. निम्नलिखित में से किसी एक पर लगभग 250 शब्दों में
संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5
- (क) ऑन-लाइन शब्दकोश
- (ख) पारिभाषिक शब्दावली के निर्माण की शुद्धतावादी
विचारधारा
- (ग) पारिभाषिक शब्दावली मानकीकरण
8. (क) निम्नलिखित शब्दों को हिन्दी वर्णानुक्रम में
लिखिए : 3
- (i) संरचना
- (ii) सिद्धान्त

- (iii) समाधान
 (iv) सुनिश्चित
 (v) समेकित
 (vi) स्पंदन
 (vii) शब्दावली
 (viii) साक्षात
 (ix) सृजनशील
- (ख) निम्नलिखित में से किन्हीं छः पारिभाषिक शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए :

6

- (i) Durable goods
 (ii) Open door policy
 (iii) Echo level
 (iv) Atomic power
 (v) Quorum
 (vi) Treaty of extradition
 (vii) No-claim bonus
 (viii) Non-taxable income
 (ix) Journalistic technique
 (x) Crime news
 (xi) Free legal aid
 (xii) Military law

(ग) निम्नलिखित में से किन्हीं छः पारिभाषिक शब्दों के अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 6

- (i) राष्ट्रकुल
- (ii) प्रजातीय भेदभाव
- (iii) जलग्रहण क्षेत्र
- (iv) हिमांक
- (v) गुणता नियंत्रण
- (vi) सदन-पटल
- (vii) तरल परिसंपत्तियाँ
- (viii) प्रति व्यक्ति आय
- (ix) गपशप स्तंभ
- (x) साहित्यिक चोरी
- (xi) परस्पर सहमति
- (xii) सुस्पष्ट परिभाषा